

英 汉 对 照

医院会话和病例摘要

(第 二 版)

陈淑坚 主编

ENGLISH-CHINESE
HOSPITAL
CONVERSATION
&
ABSTRACTS OF
MEDICAL CASES

人 民 卫 生 出 版 社

英 汉 对 照
医院会话和病例摘要

第 二 版

陈 淑 坚 主 编

编 译

Patricia Wilson (白 霞)

Susan Orlins (欧林斯夫人)

人 民 卫 生 出 版 社

英 汉 对 照
医院会话和病例摘要
第 二 版

陈 淑 坚 主 编

人民卫生出版社出版发行

(100078 北京市丰台区方庄芳群园 3 区 3 号楼)

三河市宏达印刷厂印刷

新 华 书 店 经 销

787 × 1092 44 开本 12 $\frac{6}{22}$ 印张 273 千字

1983 年 3 月第 1 版 1999 年 6 月第 2 版第 3 次印刷

印数: 52 501 - 55 500

ISBN 7-117-03196-4/R·3197 定价: 16.00 元

(凡属质量问题请与本社发行部联系退换)

前 言

协和医院创建于 1921 年。至今已有 70 多年的历史。基于过去建院和多年开展业务的需要，英语已成为院内、院外和国际交流仅次于汉语的语言。特别是近年因公务或旅游来我国访问的外宾愈来愈多，到医院就诊的外宾人数也迅速增加。我院较早地开设了外宾门诊和外宾病房，普及英语会话已成为当务之急。这是因为大多数外宾不懂汉语，为了给他们提供更有效的医疗服务，就必须解决语言隔阂的问题，只有通过自由交谈很好地了解外宾的病情，才能因症施治。翻译当然是很好的桥梁，但翻译不一定具备医学知识，有可能误译；而且有时医务人员的直接谈话向他们说明医疗的措施，会更有助于消除他们的顾虑，使病人和医务人员更好地配合。有鉴于此，我们汇集了工作中积累的常用英语会话精华，以及为病人或其单位所写出的病历摘要等予以出版。

本书的特点是覆盖面广，包括临床各科，有中有西，有医有药；用语言简意赅，对应准确，有情有理，科学应答。总的说来在权威性、实用性和代表性上做了最大的努力。

我们结识了许多外宾，特别是一些长住我国的专家。他们得知我们将再版这本书的消息十分欣喜，主动为我们提供材料，修改词句，因而使本书质量得以进一步提高。对这种深情厚谊，我们表示衷心的感谢。

本书初版曾在国内及海外广泛发行，受到读者好评。希望本版能为读者提供更大的帮助，也希望听到同道们的宝贵意见。

陈淑坚

1998年10月1日

Contents

目 录

Expressions Commonly Used in All Specialities

一般常用语

- I . Sentences Commonly Used by
Medical Personnel 医务人员常
用语 1
- II . Sentences Commonly Used by
Patients 病人常用语 11

Registration and Work in the Office

挂号及办公室工作

- I . Registration
挂号 20
- II . Talk between Patient and Pharmacist
病人和药剂师的谈话 35
- III . Admission and Discharge
入院和出院 40

Conversation in Clinics

各科会话

I . Medicine

内科	53
1. Cold 感冒	53
2. Pneumonia 肺炎	55
3. Pulmonary Tuberculosis 肺结核	58
4. Peptic Ulcer 消化性溃疡	60
5. Peptic-duodenal Ulcer 胃十二指肠溃疡	63
6. Acute Pancreatitis 急性胰腺炎	67
7. Chronic Hepatitis 慢性肝炎	69
8. Bacillary Dysentery 细菌性痢疾	72
9. Anaemia 贫血	75
10. Hypertension 高血压	78
11. Heart Failure 心力衰竭	80
12. Acute Pyelonephritis 急性肾盂肾炎	83
13. Diabetes 糖尿病	85
14. Hyperthyroidism 甲状腺机能亢进	87
15. Gout 痛风	93

II . Surgery

外科	96
1. Open Injury 开放性损伤	96
2. Fracture 骨折	98
3. Coma, Extradural Hemorrhage 昏迷, 硬膜外血肿	102
4. Lumbago 腰疼	106
5. Spinal Stenosis 腰椎管狭窄症	110
6. Periarthritis of the Shoulder (Frozen Shoulder) 肩周炎 (冻肩)	115

7. Arthritis 关节炎	117
8. Gallstone 胆石病	123
9. Appendicitis 阑尾炎	126
10. Intestinal Obstruction 肠梗阻	129
11. Hemorrhoids (Piles) 痔	131
12. Tumor of the Breast 乳腺癌	134
13. Urinary Trouble 泌尿科疾患	137
14. Bladder Cancer 膀胱癌	140
15. Chronic Prostatitis 慢性前列腺炎	144
 Ⅲ. Obstetrics and Gynecology	
妇产科	148
1. Early Pregnancy 早孕	148
2. Antenatal Care 产前检查	150
3. Morning Sickness 妊娠呕吐	154
4. Hypertensive Syndrome in Pregnancy	
妊娠高血压综合征	157
5. In Labor 临产	159
6. Abortion 流产	163
7. Vaginal Discharge 阴道分泌物	166
8. Vaginal Bleeding 阴道出血	168
9. Dysmenorrhea 痛经	170
10. Lower Abdominal Mass 下腹肿块	173
11. Lower Abdominal Pain 下腹疼痛	176
12. Menstrual Irregularity 月经不调	178
13. Sterility 不育	181
14. For Contraception 避孕	183
15. Menopausal Syndrome 更年期综合征	
.....	187

16. Breast Feeding Consultation 母乳喂养 咨询	193
--	-----

N. Pediatrics

儿科	199
1. Well Baby Clinic 健康门诊	199
2. Vaccination 预防接种	201
3. Reaction to BCG Vaccination 卡介苗反 应	203
4. Crying 啼哭	204
5. Upper Respiratory Tract Infection 上呼 吸道感染	206
6. Bronchial Asthma, Asthmatic Bronchitis 支气管哮喘、哮喘性支气管炎	207
7. Pneumonia 肺炎	209
8. Vomiting and Diarrhea 呕吐和腹泻	212
9. Urinary Tract Infection 泌尿道感染 ..	215
10. Scarlet Fever 猩红热	217
11. German Measles 风疹	219
12. Infectious Mononucleosis 传染性单核 细胞增多症	220
13. Chinese Traditional Medicine 中药	226
14. Concerning Admission 有关住院问 题	228
15. Mumps 流行性腮腺炎	231
16. Chickenpox 水痘	233

V. Neurology and Psychiatry

神经精神科	236
1. Psychoneurosis 神经官能症	236

2. Syncope 晕厥	243
3. Status Epilepticus 癫痫持续状态	250
4. Abdominal Epilepsy 腹型癫痫	254
5. Mania 躁狂症	260
6. Depression 抑郁症	265
7. Muscle Weakness 肌无力	268

VI. Ophthalmology

眼科	273
----------	-----

1. A Foreign Body in the Cornea 角膜异物	273
2. External Styte 外麦粒肿	275
3. Chalazion 霰粒肿	277
4. Acute Infective Conjunctivitis 急性感 染性结膜炎	278
5. Central Serous Chorioretinopathy 中心 性浆液性脉络膜视网膜病变	279
6. Examination for a Driving License 驾驶查体	282
7. Checking the Eyes for Glasses 配眼镜	283
8. Trichiasis (Ingrowing Eyelashes) 倒睫	285

VI. Otolaryngology

耳鼻喉科	287
------------	-----

Ear

耳	287
---------	-----

1. Chronic Suppurative Otitis Media 慢性化脓性中耳炎	287
---	-----

2. Secretory Otitis 分泌性中耳炎	290
3. Aero-otitis 航空性中耳炎	293
4. Diseases of the External Ear 外耳病 ...	295
5. Hard of Hearing 重听	298

Nose

鼻	300
1. Allergic Rhinitis 过敏性鼻炎	300
2. Chronic Rhinitis 慢性鼻炎	305
3. Atrophic Rhinitis 萎缩性鼻炎	308
4. Suppurative Sinusitis 化脓性鼻窦炎 ...	310
5. Acute Coryza 急性鼻炎	314
6. Deviation of Nasal Septum 鼻中隔偏斜	316

Throat

喉	319
1. Tonsillitis and Enlarged Adenoids 扁桃腺炎和腺样增殖体肥大	319
2. Pharyngitis 咽炎	322
3. Laryngitis and Tumor of Larynx 喉炎和喉部肿瘤	324
4. Foreign Body in Respiratory Tract 呼吸道异物	327

VIII. Dermatology

皮肤科	329
1. Urticaria 荨麻疹	329
2. Acne Vulgaris 寻常痤疮	332
3. Tinea Pedis (Athlete's foot) 足癣	334

4. Onychomycosis (Tinea Unguium)	
甲癬	336
5. Hair Loss 脱发	339
6. Herpes Zoster 带状疱疹	341
7. Neurodermatitis 神经性皮炎	342
8. Dermatitis Medicamentosa 药物性皮 炎	344
9. Contact Dermatitis 接触性皮炎	345
10. Hand Eczema 手部湿疹	347
11. Gonorrhea 淋病	349

IX. Stomatology

口腔科	351
1. For False Teeth 镶牙	351
2. Extracting a tooth 拔牙	359
3. An Injury 外伤	361
4. Temporo-mandibular Arthralgia 下颌关节疼痛	362
5. Alveolar Abscess 牙槽脓肿	361
6. Inflammation of the Gums (Gingivitis) 牙龈炎	366
7. Dental Caries 龋齿	368
8. Pulpitis 牙髓炎	370
9. Sensitive Denture 牙齿过敏	372
10. Inflammation of the Mucous Membrane (Stomatitis) 口腔粘膜炎症	373

X. Chinese Traditional Medicine

中医	378
1. Syndrome of Common Cold due to	

Wind and Cold 风寒感冒证	383
2. Syndrome of Intrusion of Damp and Heat into the Lower Part of the Body Cavity 下焦湿热证	385
3. Syndrome of Stagnancy of Liver Qi 肝气郁滞证	387
4. Syndrome of Cold Dwelling of in the Liver Channel 寒凝肝脉证	388
5. Syndrome of Deficiency of Vital Energy of Spleen and Stomach 脾胃虚弱证 ...	390
6. Syndrome of Excess of Yang and Deficiency of Yin 阴虚阳亢证	393
7. Syndrome of Deficiency of Vital Energy of Heart and Spleen 心脾两虚证	395
8. Syndrome of Deficiency of Yin of Lung and Kidney 肺肾阴虚证	396
9. Syndrome of Deficiency of Yang of Spleen and Kidney 脾肾阳虚证	397
XI. Acupuncture	
针刺	399
1. To Help Stop Smoking 协助病人戒 烟	399
2. Bed Wetting 尿床	402
3. Chronic Rhinitis 慢性鼻炎	404
4. Deafness due to Nervous Factors 神经性耳聋	406
5. Short Sightedness 近视眼	408
6. Cervical Spondylosis 颈椎关节强硬	409

7. Pain of the Joints (knee, ankle, shoulder, elbow, wrist) 关节疼痛 (膝, 踝, 肩, 肘, 腕) 410
8. Lumbar Pain and Sciatica 腰疼和坐骨神经疼 413

XII . Physiotherapy

- 物理治疗 415

Medical History Abstracts of Various Departments

各科病历摘要

1. Acute Pneumonia 急性肺炎 431
2. Pneumonia Left Lower Lung 左下肺炎 433
3. Acute Cholecystitis 急性胆囊炎 435
4. Bronchopneumonia, Hypertension and Arteriosclerosis 支气管肺炎, 高血压, 动脉硬化症 439
5. Acute Myocardial Infarction and Arrhythmia 急性心肌梗死和心律失常 443
6. Acute Myocardial Infarction and Cardiogenic Shock 急性心肌梗死和心源性休克 449
7. Arteriosclerotic Disease, Myocardial Infarction 动脉硬化性心脏病, 心肌梗塞 456
8. Exophthalmic Thyrotoxicosis 突眼性甲状腺毒症 458

9. Hyperthyroidism 甲状腺功能亢进 症	461
10. Gastric Ulcer Complicated with Bleeding 胃溃疡并发出血	462
11. Gall Stone Complicated with Acute Incarceration in the Common Biliary Duct 胆石症并发急性总胆管嵌顿	464
12. AIDS 艾滋病	466
13. TB of Lumbar Spine 腰椎结核	469
14. Femoral Neck Fracture 股骨颈骨折 ...	472
15. Osteochondroma of the Right Femur 右股骨骨软骨瘤	473
16. Summary of Obstetrical History 产科病历摘要	474
17. Summary of a History of Sterility 不育症病历摘要	477
18. Caesarean Section 剖腹产	480
19. Urinary Tract Infection 泌尿系感 染	481
20. Intestinal Obstruction due to Ascariasis 蛔虫性肠梗阻	484
21. Anaphylactoid Purpura and Nephritis due to. Anaphylactoid Purpura 过敏性紫癜和紫癜肾	489
22. Hemiparesis 偏瘫	492
23. Paresis of the Superior Oblique Muscle O. S. 左眼上斜肌麻痹	497
24. Perforating Wound of the Cornea and	

the Lens	角膜及晶状体穿孔伤		499
25.	Chronic Suppurative Otitis Mastoiditis Complicated. with Cholesteatoma	慢性化脓性中耳炎乳突炎并发胆脂瘤	 502
26.	Foreign Body in the Bronchus	支气管异物	 504
27.	Chronic Tonsillitis with Hypertrophy of Adenoid	慢性扁桃体炎与腺样体增殖	 507
28.	Bronchial Asthma and Allergic Rhinitis	支气管哮喘和过敏性鼻炎	 509
29.	Dermatomyositis	皮肤炎	 512
30.	Pemphigus Vulgaris	寻常型天疱疮	... 514
31.	Tinea Capitis	头癣	 517
32.	Syphilis	梅毒	 518
33.	Birth and Death Certificate	出生及死亡证明	 520
34.	Birth Certificate	出生证明	 522

Expressions Commonly Used in Various Specialities

一般常用语

在与外宾对话时，可用不同的短语，内容近似或大同小异，但有时因习惯或不同场合可略有更动。

I . Sentences Commonly Used by Medical Personnel

医务人员常用语

1. What can I do for you?

您有什么事吗？

近似语：

May I help you?

Is there any thing we can do for you?

What is it?

译为“有什么事吗？”用于简单而不必客套时。一般说 can 比 may, should 比 shall 较